

撒母耳記下第二章譯文對照

和合本撒下 2:1 此後，大衛問耶和華說：“我上猶大的一個城去可以嗎？”耶和華說：“可以。”大衛說：“我上哪一個城去呢？”耶和華說：“上希伯倫去。”

拼音版撒下 2:1 Cǐ hòu, Dàwèi wèn Yē héhuá shuō, wǒ shàng Yóudà de yī gè chéng qù keyǐ ma. Yē héhuá shuō, keyǐ. Dàwèi shuō, wǒ shàng nǎ yī gè chéng qù ne. Yē héhuá shuō, shàng Xībóluó qù.

呂振中撒下 2:1 此後大衛求問永恒主說：「我上猶大的一個城去可以麼？」永恒主對他說：「你可以上去。」大衛說：「我上哪裏去呢？」永恒主說：「上希伯倫去。」

新譯本撒下 2:1 這事以後，大衛求問耶和華說：“我可以上猶大的一座城去嗎？”耶和華回答：“你上去吧。”大衛又問：“我應該上到哪裏去呢？”他回答：“上希伯倫去！”

現代譯撒下 2:1 這事以後，大衛求問上主：「我可不可以上猶大的一個城鎮去？」上主回答：「可以。」大衛問：「哪一個呢？」上主說：「希伯倫。」

當代譯撒下 2:1 這事以後，大衛求問主說：“我可不可以回師猶大呢？”主回答說：“可以，你去吧。”大衛又問主說：“那麼我應該先回到哪一座城去呢？”主說：“希伯倫。”

思高本撒下 2:1 這事以後，達味求問上主說：「我是否可以上猶大的一座城中去？」上主對他說：「可以。」達味又問說：「我上何處去？」答說：「往赫貝龍去。」

文理本撒下 2:1 厥後、大衛詢于耶和華曰、我往猶大之邑可否、耶和華曰、可、曰、當往何邑、曰、希伯倫、

修訂本撒下 2:1 此後，大衛求問耶和華說：“我可以上猶大的一個城去嗎？”耶和華對他說：“可以上去。”大衛說：“我上哪一個城去呢？”耶和華說：“希伯倫。”

KJV 英撒下 2:1 And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

NIV 英撒下 2:1 In the course of time, David inquired of the LORD. "Shall I go up to one of the towns of Judah?" he asked. The LORD said, "Go up." David asked, "Where shall I go?" "To Hebron," the LORD answered.

和合本撒下 2:2 于是，大衛和他的兩個妻：一個是耶斯列人亞希暖，一個是作過迦密人拿八妻的亞比該，都上那裏去了。

拼音版撒下 2:2 Yúshì Dàwèi hé tā de liǎng gè qī, yī gè shì yé sī liè rén yà xī nuǎn, yī gè shì zuò guō Jiāmì rén nǎ bā qī de yà bǐ gāi, dōu shàng nǎi qū le.

呂振中撒下 2:2 于是大衛上那裏去，他的兩個妻子、耶斯列人亞希暖和那作過迦密人拿八妻子的亞比該、也都上去。

新譯本撒下 2:2 于是大衛帶著他的兩個妻子，一個是耶斯列人亞希暖，一個是作過迦密人拿八妻子的亞比該，上到那裏去了。

現代譯撒下 2:2 於是大衛到希伯崙去。他帶著他的兩個妻子—耶斯列人亞希暖和迦密人拿霸的寡婦愛比該，

當代譯撒下 2:2 大衛就帶著他的兩個妻子，耶斯列人亞希暖和作過迦密人拿八的妻的亞比該，一起回到希伯崙。

思高本撒下 2:2 于是達味帶著他兩個妻子：依次勒耳人阿希諾罕和作過加爾默耳人納巴耳妻子的阿彼蓋耳，上那裏去了。

文理本撒下 2:2 大衛遂往、其二妻、耶斯列女亞希暖、與曾適迦密人拿八之亞比該亦往、

修訂本撒下 2:2 于是大衛和他的兩個妻子，一個是耶斯列人亞希暖，一個是作過迦密人拿八妻子的亞比該，都上那裏去了。

KJV 英撒下 2:2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

NIV 英撒下 2:2 So David went up there with his two wives, Ahinoam of Jezreel and Abigail, the widow of Nabal of Carmel.

和合本撒下 2:3 大衛也將跟隨他和他們各人的眷屬一同帶上去，住在希伯崙的城邑中。

拼音版撒下 2:3 Dàwèi yě jiāng gēnsuí tā de rén hé tāmen gèrén de juānshǔ yī tóng dài shàng qù, zhù zài Xībǎilún de chéngyī zhōng.

呂振中撒下 2:3 大衛也將跟隨的人、各人和各人的家眷、都帶上去，住在希伯崙的城寨中。

新譯本撒下 2:3 大衛也把與他在一起的人，和他們各人的家眷都帶上去。他們就在希伯崙的城鎮裏住下來。

現代譯撒下 2:3 也帶著部屬和他們的家眷一起去。他們在希伯崙周圍的城鎮住下。

當代譯撒下 2:3 他還把隨從和他們的家屬帶上去，一起住在希伯崙境內的城鎮。

思高本撒下 2:3 凡跟隨達味的人，他也叫他們各帶家眷一起上去，住在赫類龍城各區內。

文理本撒下 2:3 大衛率從者、及其眷聚咸至、居希伯崙諸邑、

修訂本撒下 2:3 大衛也把跟隨他和他們各人的眷屬一同帶上去，住在希伯崙的城鎮中。

KJV 英撒下 2:3 And his men that were with him did David bring up, every man with his

household: and they dwelt in the cities of Hebron.

NIV 英撒下 2:3 David also took the men who were with him, each with his family, and they settled in Hebron and its towns.

和合本撒下 2:4 猶大人來到希伯崙，在那裏膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛說：“葬埋掃羅的是基列雅比人。”

拼音版撒下 2:4 Yóudà rén lái dào Xī bō ilún, zài nàlǐ gāo Dàwèi zuò Yóudà jiā de wáng. yǒu rén gào sù Dàwèi shuō, zàng mǎn Sǎ oluó de shì Jī liè yǎ bǐ rén.

呂振中撒下 2:4 猶大人就來，在那裏膏立了大衛做王來管理猶大家。有人告訴大衛說：「埋葬掃羅的是基列雅比人。」

新譯本撒下 2:4 于是猶大人來到希伯崙，在那裏膏立了大衛作王，統治猶大家。有人報告大衛說：“埋葬掃羅的是基列·雅比人。”

現代譯撒下 2:4 猶大人就到希伯崙來，膏立大衛作猶大的王。大衛聽說基列的雅比人埋葬了掃羅，

當代譯撒下 2:4 後來，猶大的長老來找大衛，膏立他作猶大家的王。當大衛知道了是基列雅比人埋葬了掃羅以後，

思高本撒下 2:4 以後，猶大人來，在那裏給達味傅油，立他作猶大家族的君王。

文理本撒下 2:4 猶大人至、膏大衛為猶大族王、○

修訂本撒下 2:4 猶大人來，在那裏膏大衛作猶大家的王。有人告訴大衛說：“埋葬掃羅的是基列的雅比人。”

KJV 英撒下 2:4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

NIV 英撒下 2:4 Then the men of Judah came to Hebron and there they anointed David king over the house of Judah. When David was told that it was the men of Jabesh Gilead who had buried Saul,

和合本撒下 2:5 大衛就差人去見基列雅比人，對他們說：“你們厚待你們的主掃羅，將他葬埋。願耶和華賜福與你們。”

拼音版撒下 2:5 Dàwèi jiù chāi rén qù jiàn Jī liè yǎ bǐ rén, duì tā men shuō, nǐ men hòu dài āi nǐ men de zhǔ Sǎ oluó, jiāng tā zàng mǎn. yuàn Yē hé huá cì fú yǔ nǐ men.

呂振中撒下 2:5 大衛就打發使者去見基列雅比人，對他們說：「你們對你們的主上掃羅表示這樣的忠愛、將他埋葬；願你們蒙永恒主賜福。」

新譯本撒下 2:5 大衛就差派使者到基列·雅比人那裏去，對他們說：“願耶和華賜福給你們，因為你

們厚待了你們的主掃羅，把他埋葬了。

現代譯撒下 2:5 就派一些人到那裏去，說：「願上主賜福給你們，因為你們對掃羅王忠心，把他埋葬了。」

當代譯撒下 2:5 就派人傳信給他們說：“你們這樣厚待你們的主人掃羅，把他好好的安葬，願主因著你們所做的，賜福給你們。願主以慈愛信實恩待你們，我也會因此厚待你們。

思高本撒下 2:5 達味就派遣使者到基肋阿得雅貝士人那裏，向他們說：「願上主祝福 你們！因為你們對你們的主上撒烏耳行了這件善事，將他埋葬了。」

文理本撒下 2:5 或告大衛曰、葬掃羅者、乃基列雅比人也、大衛遣使詣基列雅比人曰、爾厚待爾主掃羅而葬之、願耶和華錫嘏于爾、

修訂本撒下 2:5 大衛就派使者到基列的雅比人那裏，對他們說：“願耶和華賜福給你們！因為你們忠心對待你們的主掃羅，埋葬了他。

KJV 英撒下 2:5And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

NIV 英撒下 2:5he sent messengers to the men of Jabesh Gilead to say to them, "The LORD bless you for showing this kindness to Saul your master by burying him.

和合本撒下 2:6 你們既行了這事，願耶和華以慈愛誠實待你們，我也要為此厚待你們。

拼音版撒下 2:6 N ĭ men jì xíng le zhè shì, yuàn Y ē hé huá y ĭ cí ài chéng shí d ā i n ĭ men, w ō ye yào wèi c ĭ hòu d ā i n ĭ men.

呂振中撒下 2:6 如今你們既行了這事，願永恒主以堅愛忠信待你們；我也必好待你們。

新譯本撒下 2:6 你們既作了這事，現在就願耶和華以慈愛和誠實待你們，我也要善待你們。

現代譯撒下 2:6 願上主對你們信實，永遠愛護你們。我也會因你們所做的善待你們。

當代譯撒下 2:6 就派人傳信給他們說：“你們這樣厚待你們的主人掃羅，把他好好的安葬，願主因著你們所做的，賜福給你們。願主以慈愛信實恩待你們，我也會因此厚待你們。

思高本撒下 2:6 願上主對你們顯示他的慈愛和忠信！因為你們作了這事，我也要恩待你們。

文理本撒下 2:6 爾既行此、願耶和華以仁慈誠實待爾、我亦報爾之恩、

修訂本撒下 2:6 你們既做了這事，願耶和華以慈愛和信實待你們，我也要為此厚待你們。

KJV 英撒下 2:6And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

NIV 英撒下 2:6May the LORD now show you kindness and faithfulness, and I too will show you the same favor because you have done this.

和合本撒下 2:7 現在你們的主掃羅死了，猶大家已經膏我作他們的王，所以你們要剛強奮勇。”

拼音版撒下 2:7 Xiànzài nǐ men de zhǔ Sǎoluó sǐ le, Yóudà jiā yǐ jīng gāo wǒ zuò tā mende wáng, suǒ yǐ nǐ men yào gāngqiáng fèn yǒng.

呂振中撒下 2:7 現在你們的主上掃羅已經死了，況且猶大家所膏立為王來管理他們的、就是我，所以你們的手要剛強，你們要做英勇的人。」

新譯本撒下 2:7 現在你們要堅強，要作勇敢的人，因為你們的主掃羅已經死了；猶大家已經膏立了我作他們的王了。”

現代譯撒下 2:7 要勇敢堅強！你們的王掃羅死了，但猶大的人民已經膏立我作他們的王。」

當代譯撒下 2:7 “現在，你們的主掃羅既然已經死了，我願意你們作我忠心勇敢的子民，因為猶大家已經膏立了我作他們的新王。”

思高本撒下 2:7 現在你們要加強自己的力量，作勇敢的人，因為你們的主上撒烏耳已經陣亡，但 猶大家族已給我傅油，立我做了他們的君王。」

文理本撒下 2:7 爾主掃羅既沒、猶大族膏我為其王、爾當強乃手而奮勇、○

修訂本撒下 2:7 現在，你們的主掃羅死了，猶大家也已經膏我作他們的王，你們的手要堅強，要作英勇的人。”

KJV 英撒下 2:7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

NIV 英撒下 2:7 Now then, be strong and brave, for Saul your master is dead, and the house of Judah has anointed me king over them."

和合本撒下 2:8 掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥，曾將掃羅的兒子伊施波設帶過河到瑪哈念，

拼音版撒下 2:8 Sǎoluó de yuánshuāi nǐ Er de érzi Nǐér, céng jǐāng Sǎoluó de érzi yī shī bō shè dài guō hé, dào Mǎhāniàn,

呂振中撒下 2:8 屬掃羅的軍長尼珥的兒子押尼珥曾將掃羅的兒子伊施波設帶過河到瑪哈念；

新譯本撒下 2:8 當時，掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥已經領著掃羅的兒子伊施波設，把他帶過河到瑪哈念去，

現代譯撒下 2:8 掃羅軍隊的元帥尼珥的兒子押尼珥跟掃羅的兒子伊施波設一起逃過約旦河，到瑪哈念去。

當代譯撒下 2:8 可是，掃羅的元帥尼珥的兒子押尼珥却在瑪哈念把掃羅的兒子伊施波設帶到瑪哈念去，立他為王，

思高本撒下 2:8 那時，撒烏耳的軍長，乃爾的兒子阿貝乃爾，已帶領撒烏耳的兒子依市巴耳過河，到了瑪哈納殷，

文理本撒下 2:8 掃羅軍長尼珥子押尼珥、携掃羅子伊施波設濟河、至瑪哈念、

修訂本撒下 2:8 掃羅軍隊的元帥，尼珥的兒子押尼珥，曾將掃羅的兒子伊施·波設帶過河，到瑪哈念，

KJV 英撒下 2:8 But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

NIV 英撒下 2:8 Meanwhile, Abner son of Ner, the commander of Saul's army, had taken Ish-Bosheth son of Saul and brought him over to Mahanaim.

和合本撒下 2:9 立他作王，治理基列，亞書利，耶斯列，以法蓮，便雅憫和以色列衆人。

拼音版撒下 2:9 Lì tā zuò wáng, zhì lǐ Jī liè, yà shū lì, yé sī liè, Yī fǎ lián, Biànyǎ mǐ n, hé Yī sè liè zhòng rén.

呂振中撒下 2:9 立他做王去管理基列、亞設人（傳統：亞書利人）、耶斯列、以法蓮、便雅憫、和以色列衆人。

新譯本撒下 2:9 并且立了他作王，統治基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫和以色列衆人。

現代譯撒下 2:9 在那裏，押尼珥立伊施波設作王，統治基列、亞書〔希伯來文是：亞述〕、耶斯列、以法蓮、便雅憫，事實上是全以色列。

當代譯撒下 2:9 統治基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫和以色列其餘的地方。

思高本撒下 2:9 立他為基肋阿得、革叔爾、依次勒耳、厄弗辣因、本雅明，全以色列的君王。

文理本撒下 2:9 立之為王、治基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫、及以色列衆、

修訂本撒下 2:9 立他作王，治理基列、亞書利、耶斯列、以法蓮、便雅憫和以色列衆人。

KJV 英撒下 2:9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

NIV 英撒下 2:9 He made him king over Gilead, Ashuri and Jezreel, and also over Ephraim, Benjamin and all Israel.

和合本撒下 2:10 掃羅的兒子伊施波設登基的時候，年四十歲，作以色列王二年；惟獨猶大家歸從大衛。

拼音版撒下 2:10 Sǎo luó de ér zǐ yī shī bō shè dēng jī de shíhòu nián sì shí suì, zuò Yī sè liè wáng èr nián. wéi dú Yóu dà jiā guī cóng Dà wèi.

呂振中撒下 2:10 掃羅的兒子伊施波設登極的時候、年四十歲；他作王管理以色列王兩年；惟獨猶大家歸從大衛。

新譯本撒下 2:10 掃羅的兒子伊施波設作以色列王的時候，已經四十歲；他作王共兩年。猶大家却追隨大衛。

現代譯撒下 2:10 伊施波設作以色列王的時候四十歲；他統治以色列共兩年。但是猶大支族都忠于大

衛；

當代譯撒下 2:10 掃羅的兒子伊施波設登基的時候四十歲，他在瑪哈念作王，統治以色列兩年；大衛在希伯倫作猶大的王也有七年半的時間。

思高本撒下 2:10 撒烏耳的兒子依市巴耳為以色列王時，已四十歲，為王兩年。此時隨從達味的，只有猶大家族。

文理本撒下 2:10 掃羅子伊施波設立為以色列王、時年四十、在位二年、惟猶大族從大衛、

修訂本撒下 2:10 掃羅的兒子伊施·波設登基的時候年四十歲，作以色列王二年，但是猶大家却隨從大衛。

KJV 英撒下 2:10 Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

NIV 英撒下 2:10 Ish-Bosheth son of Saul was forty years old when he became king over Israel, and he reigned two years. The house of Judah, however, followed David.

和合本撒下 2:11 大衛在希伯倫作猶大家的王，共七年零六個月。

拼音版撒下 2:11 Dàwèi zài Xī bō lún zuò Yóudà jiā de wáng, gòng qī nián líng liù gè yuè.

呂振中撒下 2:11 大衛在希伯倫作王管理猶大家、其年數共有七年零六個月。

新譯本撒下 2:11 大衛在希伯倫作王統治猶大家的時候共有七年零六個月。

現代譯撒下 2:11 大灑在希伯倫治理猶大共七年半。

當代譯撒下 2:11 掃羅的兒子伊施波設登基的時候四十歲，他在瑪哈念作王，統治以色列兩年；大衛在希伯倫作猶大的王也有七年半的時間。

思高本撒下 2:11 達味在赫貝龍作猶大家族君王的年數，共七年零六個月。

文理本撒下 2:11 大衛在希伯倫為猶大族王、曆七年有六月、○

修訂本撒下 2:11 大衛在希伯倫作猶大家的王，共七年六個月。

KJV 英撒下 2:11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

NIV 英撒下 2:11 The length of time David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

和合本撒下 2:12 尼珥的兒子押尼珥和掃羅的兒子伊施波設的僕人，從瑪哈念出來，往基遍去。

拼音版撒下 2:12 Ní Ēr de ěrzi Níěr hé Sǎoluó de ěrzi yī shī bō shè de púrén cóng Mǎhǎ niàn chū lai, wǎng Jī biàn qù.

呂振中撒下 2:12 尼珥的兒子押尼珥和掃羅的兒子伊施波設的臣僕從瑪哈念出來，往基遍去。

新譯本撒下 2:12 尼珥的兒子押尼珥帶著掃羅的兒子伊施波設的僕從，離開瑪哈念，到基遍去。

現代譯撒下 2:12 押尼珥和掃羅的兒子伊施波設的臣僕從瑪哈念到基遍去。

當代譯撒下 2:12 有一次，押尼珥將軍和伊施波設的軍隊從瑪哈念出發，來到基遍。

思高本撒下 2:12 乃爾的兒子阿貝乃爾和撒烏耳的兒子依市巴耳的臣僕，從瑪哈納殷來到基貝紅。

文理本撒下 2:12 尼珥子押尼珥、及掃羅子伊施波設之臣僕、出瑪哈念、至基遍、

修訂本撒下 2:12 尼珥的兒子押尼珥和掃羅的兒子伊施·波設的僕人從瑪哈念出來，往基遍去。

KJV 英撒下 2:12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

NIV 英撒下 2:12 Abner son of Ner, together with the men of Ish-Bosheth son of Saul, left Mahanaim and went to Gibeon.

和合本撒下 2:13 洗魯雅的儿子約押和大衛的僕人也出來，在基遍池旁與他們相遇。一班坐在池這邊，一班坐在池那邊。

拼音版撒下 2:13 Xǐ lǚ yǎ de érzi Yuē yē hé Dàwèi de púrén yě chū lái, zài Jī biàn chí páng yǔ tā men xiāng yù. yī bān zuò zài chí zhè biān, yī bān zuò zài chí nà biān.

呂振中撒下 2:13 洗魯雅的儿子約押和大衛的臣僕也出來，在基遍池旁和他們相遇；他們就坐下；一班坐在池這邊，一班坐在池那邊。

新譯本撒下 2:13 洗魯雅的儿子約押和大衛的臣僕也出來，在基遍的水池旁邊與他們會面。大家都坐下，一隊在水池這邊，一隊在水池那邊。

現代譯撒下 2:13 洗璐雅的儿子約押和大衛的臣僕到基遍的池旁跟他們相會。大家都坐好了，一隊在池這邊，一隊在池那邊。

當代譯撒下 2:13 洗魯雅的儿子約押也帶領大衛的軍隊出來迎敵，兩軍在基遍對壘，他們都坐了下來，各占基遍池的一方。

思高本撒下 2:13 責魯雅的儿子約阿布和達味的臣僕，也從赫貝龍出發，彼此在基貝紅池旁相遇，雙方就都停下，各立在水池一邊。

文理本撒下 2:13 洗魯雅子約押、及大衛之臣僕亦出、相遇于基遍池側、一軍坐池左、一軍坐池右、

修訂本撒下 2:13 洗魯雅的儿子約押和大衛的僕人也出來，在基遍池旁與他們相遇；一隊坐在池的這邊，一隊坐在池的那邊。

KJV 英撒下 2:13 And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

NIV 英撒下 2:13 Joab son of Zeruiah and David's men went out and met them at the pool of Gibeon. One group sat down on one side of the pool and one group on the other side.

和合本撒下 2:14 押尼珥對約押說：“讓青年人起來，在我們面前戲耍吧！”約押說：“可以。”

拼音版撒下 2:14 Níer duì Yuē yē shuō, ràng shàonián rén qǐ lái, zài wǒ men miànqián xì shuǎ ba. Yuē yē shuō, keyǐ.

呂振中撒下 2:14 押尼珥對約押說：「讓青年人起來、在我們面前耍耍武藝吧。」約押說：「就讓他們起來吧。」

新譯本撒下 2:14 押尼珥對約押說：“讓年輕人起來，在我們面前比比武。”約押說：“好！叫他們起來。”

現代譯撒下 2:14 押尼珥對約押說：“我們各派幾個年輕人出來比武打鬥如何？”約押回答：“好。”

當代譯撒下 2:14 押尼珥向約押提議說：“讓我們的年輕人起來，在我們面前比劃一下吧。”約押說：“好啊。”

思高本撒下 2:14 阿貝乃爾對約阿甫說：“讓青年人出來，在我們面前比比武！”約阿甫答說：“好，叫他們出來！”

文理本撒下 2:14 押尼珥謂約押曰、任少者起而戲于我前、約押曰、可、

修訂本撒下 2:14 押尼珥對約押說：“讓年輕人起來，在我們面前較量一下吧！”約押說：“讓他們起來吧。”

KJV 英撒下 2:14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

NIV 英撒下 2:14 Then Abner said to Joab, "Let's have some of the young men get up and fight hand to hand in front of us." "All right, let them do it," Joab said.

和合本撒下 2:15 就按著定數起來：屬掃羅兒子伊施波設的便雅憫人過去十二名，大衛的僕人也過去十二名。

拼音版撒下 2:15 Jiù àn zhe déng shǔ qǐ lai, shǔ Sǎ oluó érzi yī shì bō shè de Biānyǎn mǐn rén guò qù shí èr míng, Dàwèi de púrén yě guò qù shí èr míng,

呂振中撒下 2:15 他們就起來，按數目過去：屬便雅憫、屬掃羅兒子伊施波設的有十二人；而大衛的臣僕也有十二人。

新譯本撒下 2:15 他們就起來，按著人數走過去：屬便雅憫，就是屬掃羅的兒子伊施波設的，有十二人；屬大衛臣僕的也有十二人。

現代譯撒下 2:15 于是，伊施波設和便雅憫支族推出打手十二個人跟大衛那邊的十二個人打鬥。

當代譯撒下 2:15 于是雙方便都選了十二人出來比劍，

思高本撒下 2:15 他們就出來，點了人數，十二個本雅明人在撒烏耳的兒子依市巴耳一面，由達味的僕從中，也出來十二個人。

文理本撒下 2:15 遂起、各如其數而過、屬便雅憫、及掃羅子伊施波設者十二人、大衛之僕從十二人、
修訂本撒下 2:15 他們就起來，點了人數過來：屬掃羅兒子伊施·波設的有便雅憫人十二名，大衛的僕人也有十二名。

KJV 英撒下 2:15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

NIV 英撒下 2:15 So they stood up and were counted off--twelve men for Benjamin and Ish-Bosheth son of Saul, and twelve for David.

和合本撒下 2:16 彼此揪頭，用刀刺肋，一同僕倒。所以那地叫作希利甲哈素林，就在基遍。

拼音版撒下 2:16 B ĭ c ĭ j i ū t ó u , y ò n g d ā o c ĭ l ē , y ĭ t ó n g p ú d ā o . s u ō y ĭ , n à d ì j i à o z u ò x ĭ ĭ L j i ā h ā s ù l í n , j i ù z a ĭ J ĭ b i à n .

呂振中撒下 2:16 他們各揪著對手的頭，各用刀刺對手的肋旁，就一概僕倒；因此那地方叫做希利甲哈素林，就在基遍。

新譯本撒下 2:16 他們各人都緊緊抓住對手的頭，用刀刺進對手的肋旁，於是他們全都倒斃。所以在基遍那地方就叫作希利甲·哈素林。

現代譯撒下 2:16 每人都抓住對方的頭，用劍刺進對方的肋旁。這樣，二十四個人都倒下去，死在一起。因此基遍那地方就叫「劍場」。

當代譯撒下 2:16 這些青年人抓著對方的頭髮，用力猛刺對方的肋旁，結果雙方都這樣死了。從那時開始，大家就稱那地方為“刀田”。

思高本撒下 2:16 每人抓住對方的頭，用力猛刺對方的腰，雙方都同時倒下；因此那地方叫作匝得平原，離基貝紅不遠。

文理本撒下 2:16 互相執首、以刃刺脅、彼此偕僕、故其處稱曰希利甲哈素林、即在基遍、

修訂本撒下 2:16 每人抓住對方的頭，用刀刺對方的肋旁，一同僕倒。所以，那地叫做希利甲·哈素林，就在基遍。

KJV 英撒下 2:16 And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.

NIV 英撒下 2:16 Then each man grabbed his opponent by the head and thrust his dagger into his opponent's side, and they fell down together. So that place in Gibeon was called Helkath Hazzurim.

和合本撒下 2:17 那日的戰事凶猛，押尼珥和以色列人敗在大衛的僕人面前。

拼音版撒下 2:17 N à r ì d e z h à n s h ì x i ō n g m e n g , N i é r h é Y ĭ s è l i è r é n b a ĭ z a ĭ D à w è i d e p ú r é n m i

ànqián.

呂振中撒下 2:17 那一天戰事劇烈到極點；押尼珥和以色列人在大衛的臣僕面前被擊敗了。

新譯本撒下 2:17 那天的戰事非常激烈，結果押尼珥和以色列人敗在大衛的臣僕面前。

現代譯撒下 2:17 以後，雙方發生劇烈的爭鬥。押尼珥和以色列人被大衛那邊的人打敗了。

當代譯撒下 2:17 那天，兩軍惡戰，激烈非常。押尼珥率領的以色列人被殺得慘敗。

思高本撒下 2:17 那天也發生了很激烈的戰鬥，阿貝乃爾和以色列人，竟為達味的臣僕打敗。

文理本撒下 2:17 是日戰勢劇烈、押尼珥與以色列人、敗于大衛之僕從前、

修訂本撒下 2:17 那日戰況激烈，押尼珥和以色列人敗在大衛的僕人面前。

KJV 英撒下 2:17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

NIV 英撒下 2:17 The battle that day was very fierce, and Abner and the men of Israel were defeated by David's men.

和合本撒下 2:18 在那裏有洗魯雅的三個兒子：約押，亞比篩，亞撒黑。亞撒黑腳快如野鹿一般。

拼音版撒下 2:18 Zài nàlǐ yǒu xī lǚ yǎ de sān gè érzi, Yú ē yē, yà bī shāi, Yāsā hēi. Yāsā hēi jǐ āo kuài rú yē lù bān.

呂振中撒下 2:18 當時洗魯雅的三個兒子、約押、亞比篩、亞撒黑、也在那裏；亞撒黑的腿輕快、如同田野的瞪羚羊一般。

新譯本撒下 2:18 洗魯雅的三個兒子約押、亞比篩和亞撒黑都在那裏。亞撒黑的腿輕快如野地的羚羊一般。

現代譯撒下 2:18 洗璐雅的三個兒子都在那裏，他們三人是約押、亞比篩，和亞撒黑。亞撒黑能跑得像野鹿一樣快，

當代譯撒下 2:18 當時，洗魯雅的三個兒子約押、亞比篩和亞撒黑也在場，亞撒黑跑得飛快如鹿，

思高本撒下 2:18 責魯雅的三個兒子約阿甫、阿彼瑟與阿撒耳，那時都在場，阿撒耳的腿快捷像野羚羊。

文理本撒下 2:18 有洗魯雅三子、約押、亞比篩、亞撒黑在彼、亞撒黑足疾如野鹿、

修訂本撒下 2:18 在那裏有洗魯雅的三個兒子：約押、亞比篩、亞撒黑。亞撒黑的腳快如野地裏的羚羊；

KJV 英撒下 2:18 And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.

NIV 英撒下 2:18 The three sons of Zeruiah were there: Joab, Abishai and Asahel. Now Asahel was as fleet-footed as a wild gazelle.

和合本撒下 2:19 亞撒黑追趕押尼珥，直追趕他不偏左右。

拼音版撒下 2:19 Yàs ā h ē i zhu ī g ǎ n Níér, zhí zhu ī g ǎ n t ā bù pi ā n zu ǒ yòu.

呂振中撒下 2:19 亞撒黑追趕押尼珥、不偏左右、一直跟著押尼珥跑。

新譯本撒下 2:19 亞撒黑追趕押尼珥，緊緊地跟著他，不偏左，也不偏右。

現代譯撒下 2:19 他就去追押尼珥，不偏左右，一直往前追趕。

當代譯撒下 2:19 他跟在押尼珥後面，窮追不捨，一定要趕上他。

思高本撒下 2:19 阿撒耳便去追趕阿貝乃爾，不左不右，直追阿貝乃爾。

文理本撒下 2:19 追襲押尼珥、不偏于左、不偏于右、

修訂本撒下 2:19 亞撒黑追趕押尼珥，直追趕他不偏左右。

KJV 英撒下 2:19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

NIV 英撒下 2:19 He chased Abner, turning neither to the right nor to the left as he pursued him.

和合本撒下 2:20 押尼珥回頭說：“你是亞撒黑嗎？”回答說：“是。”

拼音版撒下 2:20 Níér huí tóu shu ō, n ĭ shì Yàs ā h ē i ma. huídá shu ō, shì.

呂振中撒下 2:20 押尼珥轉身過來、問說：「亞撒黑阿，是你麼？」他回答說：「是我。」

新譯本撒下 2:20 押尼珥往後瞧著，說：“你是亞撒黑嗎？”他回答：“我正是。”

現代譯撒下 2:20 押尼珥回頭一看，說：「亞撒黑，是你嗎？」亞撒黑說：「正是。」

當代譯撒下 2:20 押尼珥回頭看見他一路追來，就說：“你是亞撒黑嗎？”亞撒黑應著說：“正是。”

思高本撒下 2:20 阿貝乃爾轉過身來問說：「你是阿撒耳嗎？」他答說：「我是。」

文理本撒下 2:20 押尼珥回顧曰、汝為亞撒黑乎、曰、是也、

修訂本撒下 2:20 押尼珥回頭說：“亞撒黑，是你嗎？”他說：“是我。”

KJV 英撒下 2:20 Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.

NIV 英撒下 2:20 Abner looked behind him and asked, "Is that you, Asahel?" "It is," he answered.

和合本撒下 2:21 押尼珥對他說：“你或轉向左，轉向右，拿住一個少年人，剝去他的戰衣。”亞撒黑却不肯轉開不追趕他。

拼音版撒下 2:21 Níér duì tā shu ō, n ĭ huò zhu ǎ n xiàng zu ǒ zhu ǎ n xiàng yòu, ná zhù y ī g è shàonián rén, b ā o qù tā de zhàn y ī. Yàs ā h ē i què bù ken zhu ǎ n kā i bú zhu ī g ǎ n t ā.

呂振中撒下 2:21 押尼珥對他說：「你或轉向右，或轉向左，抓住一個青年人，取了他被剝奪的衣裳

也就够了。」亞撒黑却不情願轉開而不跟著他。

新譯本撒下 2:21 押尼珥對他說：“你或轉左或轉右，抓住一個年輕人，奪去他的武器吧！”可是亞撒黑不願意離開不追趕他。

現代譯撒下 2:21 押尼珥說：「不要追我，去追別的兵卒，搶他們的東西吧。」但亞撒黑還是窮追不捨。

當代譯撒下 2:21 押尼珥警告他說：“你去追趕別人，剝掉他的戰衣吧。”但亞撒黑却不肯放棄他，還是繼續追趕。

思高本撒下 2:21 阿貝乃爾對他說：「你轉左或轉右，捉住一個青年，奪取他的裝備罷！」但阿撒耳却不肯放鬆他。

文理本撒下 2:21 曰、爾其偏于左右、執一少者、奪其兵甲、惟亞撒黑仍追不舍、

修訂本撒下 2:21 押尼珥對他說：“你轉左或轉右，去抓一個年輕人，剝去他的戰衣吧。”亞撒黑却不肯轉開而不追趕他。

KJV 英撒下 2:21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

NIV 英撒下 2:21 Then Abner said to him, "Turn aside to the right or to the left; take on one of the young men and strip him of his weapons." But Asahel would not stop chasing him.

和合本撒下 2:22 押尼珥又對亞撒黑說：“你轉開不追趕我吧！我何必殺你呢？若殺你，有什麼臉見你哥哥約押呢？”

拼音版撒下 2:22 Ní er yòu duì Yà sā hēi shuō, nǐ zhūǎn kāi bù zhūī gǎn wǒ ba. wǒ hébì shā nǐ ne. ruò shā nǐ, yǒu shénme liǎn jiàn nǐ gē ge Yū ē yē ne.

呂振中撒下 2:22 押尼珥又再對亞撒黑說：「你轉開不跟著我吧；我何必將你擊殺到地上呢？我若殺你，怎有臉面去見你哥哥約押呢？」

新譯本撒下 2:22 押尼珥再一次對亞撒黑說：“你離開，別追趕我！我為什麼要把你砍倒在地上呢？以後怎麼還有臉見你的哥哥約押呢？”

現代譯撒下 2:22 押尼珥再對他說：「不要追我！你要我殺你嗎？我殺了你，怎麼對得起你哥哥約押呢？」

當代譯撒下 2:22 押尼珥又向他喝道：“快走開吧，如果我殺了你，哪裏還有顏面再見你的哥哥約押？”

思高本撒下 2:22 阿貝乃爾就再對阿撒耳說：「你不要再追趕我了，為什麼逼我將你擊倒在地，叫我日後怎有臉再見你的兄弟約押？」

文理本撒下 2:22 押尼珥曰、其偏之、不我追、奚使我擊爾僕地、若然、我何面目、與爾兄約押相見、

修訂本撒下 2:22 押尼珥又對亞撒黑說：“轉開，不要再追我了！我何必把你擊殺在地上呢？我若殺了

你，怎麼有臉見你哥哥約押呢？”

KJV 英撒下 2:22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

NIV 英撒下 2:22 Again Abner warned Asahel, "Stop chasing me! Why should I strike you down? How could I look your brother Joab in the face?"

和合本撒下 2:23 亞撒黑仍不肯轉開，故此押尼珥就用槍尾刺入他的肚腹，甚至槍從背後透出。亞撒黑就在那裏僕倒而死。衆人趕到亞撒黑僕倒而死的地方，就都站住。

拼音版撒下 2:23 Yās ā h ē i réng bù kěn zhu ā n k ā i. gù c ĭ , Ní er jiù yòng qī ā ng c ĭ rù t ā de d ù fù , shènzhī qī ā ng cóng b ē i hòu tòu ch ū , Yās ā h ē i jiù zài nà li pú d ǎ o ér s ĭ . zhòngrén g ā n n dào Yās ā h ē i pú d ǎ o ér s ĭ de dìfang , jiù d ō u zhān zhù .

呂振中撒下 2:23 亞撒黑仍然不肯轉開，押尼珥使用矛倒（原文：用矛的後部）刺入他的五臟，矛從的背後透出來；亞撒黑就在那裏僕倒，當場死掉；衆人趕到亞撒黑僕倒而死的地方，就都站住。

新譯本撒下 2:23 亞撒黑不肯離開，所以押尼珥就用槍的尾端刺入了他的肚子，槍從他的背後穿出。亞撒黑僕倒在那裏，當場死了。所有來到亞撒黑倒斃的地方的人，都站住不動。

現代譯撒下 2:23 但是亞撒黑仍然不肯轉離。因此，押尼珥向後扔出他的矛，刺穿了亞撒黑的肚子；矛從他的背後穿出，他就倒下死了。每一個趕到亞撒黑倒斃那地方的人都停腳站住。

當代譯撒下 2:23 但亞撒黑還是毫不放鬆。押尼珥就回槍刺入他的肚腹之中，矛槍穿腹而出。亞撒黑登時倒地身亡。其他的人趕到的時候，都立刻停步不前。

思高本撒下 2:23 阿撒耳仍不肯罷休。阿貝乃爾就調過槍來，擊中了他的腹部，槍由背後穿出，他就倒在那裏，當下死了。凡來到阿撒耳倒斃的地方的人，都站住了。

文理本撒下 2:23 惟彼弗偏、于是押尼珥以槍 刺其腹、自後而出、遂僕而死、凡至其死所者、皆止焉、

修訂本撒下 2:23 亞撒黑仍不肯轉開，押尼珥就用回馬槍刺入他的肚腹，甚至槍從背後穿出，亞撒黑就僕倒在那裏，當場死了。衆人趕到亞撒黑僕倒而死的地方，就都站住。

KJV 英撒下 2:23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

NIV 英撒下 2:23 But Asahel refused to give up the pursuit; so Abner thrust the butt of his spear into Asahel's stomach, and the spear came out through his back. He fell there and died on the spot. And every man stopped when he came to the place where Asahel had fallen and

died.

和合本撒下 2:24 約押和亞比篩追趕押尼珥，日落的時候，到了通基遍曠野的路旁，基亞對面的亞瑪山。

拼音版撒下 2:24 Yu ē y ē hé y à b ĭ sh ā i zhu ī g ā n N í ér, rì luò de sh í hou, dào le t ō ng J ī bi àn kuàng y e de lù páng, j ī y à duì miàn de y à m ā sh ā n.

呂振中撒下 2:24 約押和亞比篩追趕押尼珥，日落時候到了一個（傳統：亞瑪）山、就是在基遍對面、基遍曠野的路旁。

新譯本撒下 2:24 約押和亞比篩却繼續追趕押尼珥。日落的時候，他們來到亞瑪山，就在通往基遍曠野的路旁，基亞的對面。

現代譯撒下 2:24 但是，約押和亞比篩起來追趕押尼珥。太陽下山的時候，他們來到亞瑪山，就是在基亞的東邊，通往基遍曠野的路上。

當代譯撒下 2:24 但約押和亞比篩却繼續追趕押尼珥，一直追到通往基遍沙漠的路旁，就是與基亞相對的亞瑪山那裏。那時太陽已經快下山了。

思高本撒下 2:24 約押和阿彼瑟仍在追趕阿貝乃爾，當他們來到往革巴曠野去的路上，基亞前的阿瑪山崗時，太陽就快要西落。

文理本撒下 2:24 約押及亞比篩追押尼珥、至基亞相對之亞瑪岡、在基遍野之道、時日入矣、

修訂本撒下 2:24 約押和亞比篩追趕押尼珥。日落的時候，他們到了通往基遍曠野的路旁，基亞對面的亞瑪山。

KJV 英撒下 2:24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

NIV 英撒下 2:24 But Joab and Abishai pursued Abner, and as the sun was setting, they came to the hill of Ammah, near Giah on the way to the wasteland of Gibeon.

和合本撒下 2:25 便雅憫人聚集，跟隨押尼珥站在一個山頂上。

拼音版撒下 2:25 Biàn y ā m ĭ n rén jù jí, g ē nsuí N í ér zhàn zài y ī g è sh ā n d ĭ ng shàng.

呂振中撒下 2:25 便雅憫人彼此集合、跟隨押尼珥、成爲一隊，站在亞瑪（傳統：一個）山崗上。

新譯本撒下 2:25 便雅憫人集結在押尼珥後面，站在一座山頭上，列成一個隊伍。

現代譯撒下 2:25 便雅憫支族再結集剩下的人，跟隨押尼珥，據守一座山頭。

當代譯撒下 2:25 便雅憫人在押尼珥的領導下，在一個山頭重新聚集起來。

思高本撒下 2:25 本雅明人集結成隊，跟在阿貝乃爾後邊，站在一座小山頭上。

文理本撒下 2:25 便雅憫人鹹集、從押尼珥、成爲一隊、立于岡巔、

修訂本撒下 2:25 便雅憫人聚集在押尼珥後面，成爲一隊，站在一座山頂上。

KJV 英撒下 2:25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

NIV 英撒下 2:25 Then the men of Benjamin rallied behind Abner. They formed themselves into a group and took their stand on top of a hill.

和合本撒下 2:26 押尼珥呼叫約押說：“刀劍豈可永遠殺人嗎？你豈不知終久必有苦楚嗎？你要等何時才叫百姓回去，不追趕弟兄呢？”

拼音版撒下 2:26 Níer hūjiào Yuē yē shuō, dāo jiàn qǐ kě yǒngyǎn shā rén ma. nǐ qǐ bù zhī zhōngjiǔ bì yǒu kǔchǔ ma. nǐ yào děng hé shí cái jiào bǎixìng huí qù, bú zhuīgǎn dìxìōng ne.

呂振中撒下 2:26 押尼珥呼叫約押，說：「刀劍哪可永久吞滅人呢？你豈不知終久必有苦辣事麼？要等到幾時你才吩咐衆民回去、而不追趕自己的族弟兄呢？」

新譯本撒下 2:26 押尼珥對約押喊叫，說：“刀劍要不停地殺人嗎？你不知道結局是痛苦的嗎？你要等到什麼時候才吩咐人民轉去，不追趕自己的兄弟呢？”

現代譯撒下 2:26 押尼珥對約押喊話說：「我們要永遠打下去嗎？難道你不知道，到頭來雙方的冤仇會愈結愈深嗎？我們是你的同胞，你還要等多久才下令停止追趕我們呢？」

當代譯撒下 2:26 押尼珥向約押呼叫說：“我們這樣的自相殘殺要到甚麼時候呢！難道你不知道這樣是沒有好結果的嗎？你要到甚麼時候才願意吩咐你的人停止追殺自己的弟兄呢？”

思高本撒下 2:26 阿貝乃爾向約阿布喊說：「刀劍豈能永遠擊殺？你豈不知結局更爲不幸？幾時你命衆人轉身，不再追趕自己的兄弟？」

文理本撒下 2:26 押尼珥呼約押曰、刃之吞人、永不已乎、豈不知終必有苦乎、民追兄弟、爾不止之、將至何時、

修訂本撒下 2:26 押尼珥呼叫約押說：“刀劍豈可永遠吞噬呢？你豈不知，結局必是痛苦的嗎？你要等到何時才叫百姓回去，不追趕他們的弟兄呢？”

KJV 英撒下 2:26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

NIV 英撒下 2:26 Abner called out to Joab, "Must the sword devour forever? Don't you realize that this will end in bitterness? How long before you order your men to stop pursuing their brothers?"

和合本撒下 2:27 約押說：“我指著永生的 神起誓，你若不說戲耍的那句話，今日早晨百姓就回去，

不追趕弟兄了。”

拼音版撒下 2:27 Yu ē y ē shu ō , w ō zh ī zhe y ǒ ngsh ē ng de shén q ĭ shì , n ĭ ruò bù shu ō xī shu ǎ de nà jù huà , j ī nrī z ǎ ochen b ǎ ixīng jiù huí qù , bú zhu ī g ǎ n dìxi ō ng le .

呂振中撒下 2:27 約押說：「我指著永活的神來起誓：你若沒有說話，衆民非到明日早晨是不會停止不追趕族弟兄的。」

新譯本撒下 2:27 約押說：“我指著永活的神起誓，如果你們沒有說過比武的話，大家必在早晨的時候離去，不再追趕自己的兄弟。”

現代譯撒下 2:27 約押說：「我指著永生的神發誓，如果你剛才不說話，我的部隊會繼續追擊你們，一直追到明天早晨。」

當代譯撒下 2:27 約押說：“我指著永生的神起誓，如果不是你開口說比劃一下吧，我們早已回家去，再不追趕你們了。”

思高本撒下 2:27 約押答說：「上主永在！若你不發言，衆人直到早晨，連一個也不會停止追趕自己的兄弟！」

文理本撒下 2:27 約押曰、我指維生神而誓、如爾無言啓釁、則民清晨已返、不追兄弟、

修訂本撒下 2:27 約押說：“我指著永生的神起誓：你若沒有這麼說，百姓就必繼續追趕弟兄，直到早晨。”

KJV 英撒下 2:27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

NIV 英撒下 2:27 Joab answered, "As surely as God lives, if you had not spoken, the men would have continued the pursuit of their brothers until morning."

和合本撒下 2:28 于是約押吹角，衆民就站住，不再追趕以色列人，也不再打仗了。

拼音版撒下 2:28 Yúshì Yu ē y ē chu ī jī ǎ o , zhòng mǐn jiù zhàn zhù , bú zài zhu ī g ǎ n Y ĭ sèlì è rén , yē bú zài d ǎ zhàng le .

呂振中撒下 2:28 于是約押吹號角，衆民就都站著不再追趕以色列人，也不再繼續打仗了。

新譯本撒下 2:28 于是約押吹響號角，衆人就站住，不再追趕以色列人，也不再打仗了。

現代譯撒下 2:28 于是約押吹號，命令他的隊伍不要再追趕以色列人，爭鬥也就停止了。

當代譯撒下 2:28 于是約押吹響號角，所有的人就都停止追趕以色列的軍隊，也不再打鬥了。

思高本撒下 2:28 約押遂吹號，衆人就停下，不再追趕以色列人，不再進攻。

文理本撒下 2:28 于是約押吹角、民衆乃止、不追以色列人、不復戰鬪、

修訂本撒下 2:28 于是約押吹角，衆百姓就站住，不再追趕以色列人，也不再打仗了。

KJV 英撒下 2:28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after

Israel no more, neither fought they any more.

NIV 英撒下 2:28 So Joab blew the trumpet, and all the men came to a halt; they no longer pursued Israel, nor did they fight anymore.

和合本撒下 2:29 押尼珥和跟隨他的人整夜經過亞拉巴，過約旦河走過畢倫，到了瑪哈念。

拼音版撒下 2:29 Níer hé gē nsuǐ tā de rén zhèngyè jīngguò yà lā bā, guò Yuē dānhé, zǒu guò bì lún, dào le Mǎ hā niàn.

呂振中撒下 2:29 那一整夜押尼珥和跟隨的人沿亞拉巴走，過約但河，走了一上午（傳統：走遍畢倫），才到瑪哈念。

新譯本撒下 2:29 押尼珥和屬他的人，整夜走過亞拉巴，渡過約旦河，又走過畢倫，才回到瑪哈念。

現代譯撒下 2:29 押尼珥跟他的部隊整夜行軍，經過約旦穀，渡過約旦河，第二天走了整個上午才回到瑪哈念。

當代譯撒下 2:29 當晚，押尼珥和隨從連夜趕路，走過了約旦穀，過了河，第二天又馬不停蹄地走了一個上午，終於回到瑪哈念。

思高本撒下 2:29 阿貝乃爾同他的人，那一整夜走過了阿辣巴平原，過了約但河，以後，又走了一上午，終於到了瑪哈納殷。

文理本撒下 2:29 押尼珥及其從者、終夜而行、經亞拉巴、濟約但、越畢倫、至瑪哈念、○

修訂本撒下 2:29 押尼珥和他的人整夜行過亞拉巴。他們過了約旦河，走過畢倫，到了瑪哈念。

KJV 英撒下 2:29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

NIV 英撒下 2:29 All that night Abner and his men marched through the Arabah. They crossed the Jordan, continued through the whole Bithron and came to Mahanaim.

和合本撒下 2:30 約押追趕押尼珥回來，聚集衆民，見大衛的僕人中缺少了十九個人和亞撒黑。

拼音版撒下 2:30 Yuē yē zhū gǎn Níer huí lái, jùjí zhòng mǐn, jiàn Dàwèi de púrén zhǎo ng quē shǎo le shí jiǔ gè rén hé Yāsā hēi.

呂振中撒下 2:30 約押追趕押尼珥回來，集合了衆民一點閱，見大衛臣僕中缺少了十九個人，也缺少了亞撒黑。

新譯本撒下 2:30 約押追趕押尼珥回來，集合所有人的時候，發現在大衛的臣僕中，除了亞撒黑以外，還少了十九個人。

現代譯撒下 2:30 約押放棄追趕以後，就集合他所有的部隊，發現除了亞撒黑以外，還少了十九人。

當代譯撒下 2:30 約押和他的隨從回到本土以後，細點人數，發覺除了亞撒黑以外，他們還損失了十九個人；

思高本撒下 2:30 約阿布追趕阿貝乃爾回來，召集了自己的人，達味僕人中，除阿撒黑外，少了十九人。

文理本撒下 2:30 約押追押尼珥而歸、集其民衆、大衛僕從少十九人、及亞撒黑、

修訂本撒下 2:30 約押追趕押尼珥回來，聚集衆百姓，大衛的僕人中缺少了十九個人和亞撒黑。

KJV 英撒下 2:30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

NIV 英撒下 2:30 Then Joab returned from pursuing Abner and assembled all his men. Besides Asahel, nineteen of David's men were found missing.

和合本撒下 2:31 但大衛的僕人殺了便雅憫人和跟隨押尼珥的人，共三百六十名。

拼音版撒下 2:31 Dàn Dàwèi de púrén shā le Biànyǎmǐnrén hé gēnsuí Nǐ'ěr de rén, gòng sān bǎi liù shí míng.

呂振中撒下 2:31 但是大衛的臣僕却擊殺了便雅憫人中跟隨押尼珥的人三百六十名。

新譯本撒下 2:31 但大衛的臣僕擊殺便雅憫人和跟隨押尼珥的人，共有三百六十人死了。

現代譯撒下 2:31 大衛這邊殺死了押尼珥從便雅憫支族帶來的人共三百六十人。

當代譯撒下 2:31 可是跟隨押尼珥的便雅憫族人，却有三百六十個陣亡。

思高本撒下 2:31 但阿貝乃爾所帶的本雅明人中，有三百六十人，為達味的臣僕殺死。

文理本撒下 2:31 便雅憫人及押尼珥之從者、為大衛僕從所殺者、三百六十人、

修訂本撒下 2:31 但大衛的僕人殺了押尼珥的人，便雅憫人三百六十名。

KJV 英撒下 2:31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.

NIV 英撒下 2:31 But David's men had killed three hundred and sixty Benjamites who were with Abner.

和合本撒下 2:32 衆人將亞撒黑送到伯利恒，葬在他父親的墳墓裏。約押和跟隨他的人走了一夜，天亮的時候到了希伯崙。

拼音版撒下 2:32 Zhòng rén jiāng Yàsāhēi sòng dào Bólìhéng, zàng zài tā fùqīn de fùnmù lǐ. Yuē yē hé gēnsuí tā de rén zǒu le yí yè, tiān liàng de shíhòu dào le Xībǎilún.

呂振中撒下 2:32 大家將亞撒黑抬起來、去埋葬在他父親的墳墓裏、就在伯利恒。約押和跟隨的人走了一夜，天亮時候到了希伯崙。

新譯本撒下 2:32 他們把亞撒黑抬回去，埋葬在伯利恒他父親的墳墓裏。約押和屬他的人走了一整夜，天亮的時候才回到希伯崙。

現代譯撒下 2:32 約押和部屬把亞撒黑的屍體帶到伯利恒，葬在他們家的墳地。然後，他們再走了一

夜，到天亮才回到希伯侖。

當代譯撒下 2:32 約押和他的隨從把亞撒黑的遺體送到伯利恒，葬在他父親旁邊，然後，他們又再整夜趕路，黎明的時候就回到希伯侖。

思高本撒下 2:32 遂將阿撒耳的屍體帶回，埋在白冷他父親的墳墓內。約押和他的人走了一夜，天亮時已到赫貝龍。

文理本撒下 2:32 衆舁亞撒黑、葬于父墓、在伯利恒、約押及從者、終夜而行、至希伯侖、時適黎明、

修訂本撒下 2:32 他們把亞撒黑送到伯利恒，葬在他父親的墳墓裏。約押和他的人走了一整夜，天亮的時候他們才到希伯侖。

KJV 英撒下 2:32 And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.